

# Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **89 (1962)**

Heft 11-12

PDF erstellt am: **11.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages valaisannes

### L'Ein'èrpâiye (L'Inalpe) <sup>1</sup>

Kan vin la bouna sison, to beudze dien la vallé : à toué momein. on pêcha d'on lo et de l'âtro, dé son de seutze <sup>2</sup>, de toupin et de canpan'né. Cein lé du to nové pâske tan k'adon on ne pêchéva ke le broué <sup>3</sup> dé nan et le tsan <sup>4</sup> dé zizé ke kemeinchon à fire leu ne <sup>5</sup> su la brantse. Adon on va lou tropé ke se démènon, se bousculon paske seinton l'herba frétse. On a de la peina à lé retenin c'té bétéié tant lé son pressâie d'arrevâ u tsalé. Cheuzon lou vayon <sup>6</sup> ke fan dé conteu à travè lou chi <sup>7</sup>, lou mont. Le tsalé lé bâtei tetein amon en deso lou névé. Apré ava dremin to l'hivè deso la na <sup>8</sup> kemein lé mèrmotté, prein via le dzeu de l'èin'èrpâiye. La ia on moué à fire et pâ de tein à pèdre cé dzeu : moidre <sup>9</sup>, fire le pré <sup>10</sup>, préparâ lé souié <sup>11</sup>, décthèrdgi la rouga <sup>12</sup> k'a pourto su le bâ lou z'éfan, lé dzenellié, la tseudère. Lou bèrdgi ne poron allâ se refia <sup>13</sup> ke bin tâ, lagna <sup>14</sup> mé contein de reke-meinchi na novéla sison su l'alpâdzo io to lé serein loein du mondo et sou traca !

La ia kike çà d'atro ke se passe cé, dzeu dien le pays d'amon io noutrou paysan vouârdon de lé pigné vatsé k'on appale vèr neu de lé takié ke son batalleusé kemein dé démon et ke l'en mi de corné ke d'eivro'...<sup>15</sup> Ein ci dzeu, se fan na lotta à mo <sup>16</sup> po itré la reina du tropé. Lou propriéteiro cheuzon la lotta avoui tan de pachon <sup>17</sup> k'on lou va se todre à pou pré à tan ke lé bétéié ke lutton su la pista !... Ce na bétie k'a ito du tré z'en reine et ke vin à pèdre son titre on nein va ka cravon de dépi et son propriéteiro né pâ loein de démichenâ du Conseil lo bin du Comité se lein fipartia !... Mé veu saro bin ke né pâ seulamein pèrmi lé bétéié ke lé reiné se fan la guerra, la ien na ke pourton cotin et lou z'homo n'en rein à se gabâ <sup>19</sup> de cé, lo eintie !...

*Adolphe Défago.*

<sup>1</sup> Bouge ; <sup>2</sup> Clochettes ; <sup>3</sup> Bruit ; <sup>4</sup> Chant ;  
<sup>5</sup> Nid ; <sup>6</sup> Chemin ; <sup>7</sup> Pierriers ; <sup>8</sup> Neige ; <sup>9</sup> Traire ;  
<sup>10</sup> Fromage ; <sup>11</sup> Repas ; <sup>12</sup> Jument ; <sup>13</sup> Reposer ;  
<sup>14</sup> Fatigués ; <sup>15</sup> Tétine ; <sup>16</sup> A mort ; <sup>17</sup> Passion ;  
<sup>18</sup> Louanger.

## Onâ fârce d'euë Têribini

Yo mén' sovégnô, kan yïro dzovénet, dônn parrin dégordèi pô âjo, il avèi anom Têribini... On pu dérre tkié lire y plét' fârslihiëu dâ contrée, ce lè pâ d'euë kanton !

Toè z'an, y travaliève euë by dè Sasson, y plét' lon d'euë payié ! (35 km.) Chan, Têribini lire a énoô avo Nieuusse dé Crétaux, en garrêta da voârda d'euë by, en Crêta d'euë Soth. Y dèvan avöié ön pon seuë a bantkiëta d'euë by, y servivè dônnâ pèina po tsablâ o bou. Y faluvè, sin lè suirro, kopâ ön sapén' pô fére cé travôô...

Nieuusse y la iëu ön bou tkiè konvenièi, l'an prièi tât' ô trafét' : risse, piôva é scéllia, é l'an inrèya cé tâtso. Bè tkiè l'an zeuë bâlliâ katkiè cou dè pivôvâ, ön éssèin dé wouippe y sôo dy o pia deuë bou tiimèn' pôrrein. Y foillésson a versa. E wouippe liron atkièjaille, y vöen pôite rèpreinde a travôô, kan l'an iëuë passâ o Dzâtkiè d'euë Choblan, Têribini è dét' :

« Véin'énô tô, nô z'è bâllié ön cou dè man t'arrâille mié bon slhoslhe tkiè nô ! »

Dzâtkiè, todon prêt' a reindre serviche é se savè bon bûcheron, la veuë motrà dè tkiè liro kapâble. Y se môfiâve pâ dâ kroye fârce tkiè vöan fér' ché dou, y votte a tzemise é komeinslhe a tzapotâ o sapén'a gran cou. E Wouippe tât'èingrédjaille, salésse dy a bôreinslhâ in tza-slhein céé la, è pèin dréin soâ tkiétâ dè pouïre. Y la z'euë a soportâ katkiè pitkûre, mé sèin tkièn fèin mié doéth, lire si farce tkiè vénian dèi fére Têribini é Nieuusse, tkiè rizan a pèdr'o vintro ! Y Dzâtkiè è dét' : « On nâtré yâde yo voârderïi o mio slhoslhe por vo zé fére ôna fârce ônkort' âtrèmein tkié si tkiè vo m'avï fé vouï. »

Patois d'Isérables (Vs). *Djan fâteur,*

## Le Conseil romand aux Mayens de Zour

Le *Conteur romand* de juin a signalé la magnifique « virée » que le conseil fit au-dessus de Savièse, au restaurant

Bellevue, à 1400 m. d'altitude. Ajoutons qu'un délicieux et pittoresque repas l'y attendait et disons combien les participants non-valaisans ont pu jouir de la montée en ce point de vue idyllique, d'où toute une partie du vieux pays s'étendait devant eux. L'accueil des amis valaisans et du Comité cantonal, sut y créer une ambiance fraternelle et inoubliable. Merci, chers camarades valaisans. *O. P.*

## L'Association cantonale valaisanne des Amis du patois

a constitué définitivement son Comité cantonal pour 1962-1963-1964.

Président : Jean Duey, Chalais ; vice-président : Adolphe Défago, val d'Illiez ; secrétaire : François Robyr, Corin ; caissier : René Dubuis d'Emile, Savièse ; membres : abbé Hermann Salamin, Rd curé, Sierre, Joseph Gaspoz, président du Conseil romand, Sion, Alexis Amoos, Bluche, Henri Theytaz, instituteur, Sierre, Théo Crettevand, Isérables, Théod. Coppey, St-Maurice, Georges Besse, président de la Comona, Genève.

### *Presse et propagande*

M. l'abbé H. Salamin  
M. A. Défago

### *Membres du jury*

Mme et M. Ernest Schulé, directeur du Glossaire des patois romands, Crans/Sierre, M. l'abbé Hermann Salamin, Sierre, M. Jean Quinodoz, professeur de musique, Sion.